

3503

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

III-E

No. 3503

Stock. Iroquoian

AC 105941067

Language. Onondaga

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector J. N. S. Hewitt

B. 6 - 1920 ?

Place

Date

1932

Remarks "Over the Great Forest." chant to be chanted during the pause between the sixth and seventh verses of the Maxwell Chant. Text - 16 pp., translation - 1 p. (Gibson Version)

136 of 1920

Over the Grand Forest.

A chant to be chanted during the pause between the sixth and seventh verses of the farewell chant.

Hai i, O, Grandsires, hai i

Now then, thence do ye continue to listen
How your grandchildren do weep.

Hai i, O, Grandsires, hai i

For now the matter becomes old.
Ye who combined your affairs
Ye who ordained ordinances for
The Great Commonwealth,

The Great Law

Hai i, O, Grandsires, hai i.

O may it come to pass that thereye do truly continue
to hear

Hai i, O, Grandsires, hai i.

Ye who said they shall become distressed
Who shall pass by in the later times
Who shall come this way hereafter

Hai i, O Grandsires, hai i.

Now, at present, it may be that I am passing
through the rite in no orderly manner,

Hai i, O Grandsires, hai i.

In such manner, and, perhaps, as they performed
the rite.

Hai i, O Grandsires, hai i.

In that now the rite is caused to grow old,

Hai i, O Grandsires, hai i.

Ka'rhawēn'hrē'ton

(Ga'hawēn'hā'ci'. This is the Onondaga form)

Hai'i' rak'sot hai'i':

ka'ra
O'rēn' ^{ka'ra} kedatoyat'noh'tekā'

O'nēn' ^{u'm} ^{ka'ra} honyontstā'ro' ^{ka'ra} ne' yets'alyā'cerē' ^{ka'ra} ^{ka'ra}

Hai'i' rak'sot hai'i': *-ons see wawpung*

Ne' toi' o'nēn' kari'hwakayo'na't'ka'

Ne' sewateri'awākā'ho'n' ^{ka'ra}

Ne' sewari'hwis'ā'nhon' ^{ka'ra}

Ne' Kayanerēn'kō'wā'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Ayā'wēn' yēns' tō'kē'ske' ^{ka'ra} faoh'tayako't'ho'h'teke'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Ne' ^{ka'ra} ke' ne' i'sewēn' ēnyakotēn't'ne'ke'

Hai'i' rak'sot hai'i':

ke'fe' o'hnā'kēn' ēyakaōiko'tē' kwē'

Hai'i' rak'sot hai'i':

o'nēn' kōm'wē' kǎ't' hōm'te' t'hā'tkoŋko'tā'kwē'nyo'

Hai'i' rak'sot hai'i':

hef' vci' tōa'knoa' kōf' ^ē nit^ēhatiri' hwayerā't'hā'kte'

Hai'i' rak'sot hai'i':

hef'ne' vci' c'hēn' kari'kwēkōyo's't'hā'

Hai'i' rak'sot hai'i':

hef' sevateri'kwēhā'ho'kwē'

hef' sewari'hwis'ā'rhon'kwē'

Hai'i' rak'sot hai'i':

hef' kayakerēn'kō'wē'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nên, Ye't'ho, yetcisewá, hani'to'u.
O'nên, Ye't'ho, yetcisewá:tko'n, será, kuán'nyca:

Hai'i, rak'sot hai'i:
Né, on'wénte'yekoñ, sá, *...*

Ye't'ho, yetcisewá, tákeron:

Hai'i, rak'sot hai'i:
Ke'ne, sewateri, hwhkhá, 'ho, kwá:

Ne, sewari, hwi'á, 'nho, kwá:

Hai'i, rak'sot hai'i:
Ne, Kayanerén, kó'wá,

Hai'i, rak'sot hai'i:
Ne, re, sewá, ro, ne, sene, cá, a, e, réa:

Hai'i, rak'sot hai'i:
niyén, h'á, me, *...*

Neŕ' neŕ' yěyori'hwātā'tye'

Neŕ' Kayanerēn'kō'wā'

(Parusee for last verse of
The Six Songs).

o - o - o - o - o

(E' ri'kon' ēnyeri'hwemet'kār'ko: kēn't'ho', o'nēn' ē're'

ētcyoŋ'tēfēnō'tēn'. Ūns'āā' ēntcyerēnōk'cēn' e'š'hŕ'xē' o'nēn' ēnyako'c

hees'te'. C'nēn' ā're' ēntcyon'tēntyoŋ'ko: ne' mānon'sakof'šōn' šā-

yāi'roa: wā'hi':)

o - o - o - o - o

Tōlyat'noŋ'tek Neŕ' Roŋre'et'hā' :

This is the last
verse of the Six-
Songs.

o - o - o - o - o

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' kadētcyat'noŋ'tek ka'ti' noŋ'wā'

Neŕ' cci' ni'šōtāyō'hēnō

Kai'i rak'sot kai'i:

Nei' ori'hwakre'kon' nei' tefactiyē'tore'ton'

Nei'ne' ^{tsu'ru}roññē'ron' nei' ēhyonon:sā'hnirats'ton'

Kai'i rak'sot kai'i:

Nei'ne' ^{tsu'ru}roññē'nēn': O'nēn': noñ'wā: wetewaweyēññēn'tā'ne'

Nei' wā'titewēññā'kerā'tān'nyon'

Nei' wā'titewēññā'karōññōñ'kyon'

Kai'i rak'sot kai'i:

O'nēn' ē're: ō'yā: e't'no' ^{tsu'ru}veē'acōtyē'tore'ton'

Nei'ne' ^{tsu'ru}roññē'nēn': Kērē' ki's'hēn' nēyā'wēn'ne'

Kai'i rak'sot kai'i:

Nei'ne' ^{tsu'ru}roññē'nēn': t'hiyōñsetwatyē'sake: ō'ñōk' ē'cōyōñkwaneññē'rēm'

Nei'ne' ^{tsu'ru}roññē'nēn': Kērē' ki' nēyā'wēn'ne'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Me'son tš'nyakoko'hēn'on, 'seke'

ō'nok tš'nyohtatenē'karōntā'ko'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Me'sne' tš'kē' ok' yā'tayakonā'karōntā'tye'

ne' on'hwēntoyā'kon' niyaokšakā'ānēve'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Me'sne' ^{Uozakšakā'}roš'nēni': ne' paetevēn'neve: on'te' x

ne' tš'kē' yā'tayakonā'karōntā'tye'

ne' on'hwēntoyā'kon' niyaokšakā'ānēve'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' ā're: ō'yā' e't'no' tš'hohtiyā'tore'ton'

Me'sne' roš'nēni': ne' šnyonon'š'nyakoko'ton'

Hai'i' rak'sot hai'i':

?

Uzavřít

Ne'ne' roñ-nēns: iō'kh' oñ'wē' kēns' ēkyōktatayā'ūē-

wēa'tāte'

Ne' kēns' karēn'nyake'iroñ'ooñ'i'ē'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Ne'ne' āyako'stoñte' ne'ne' āye'hnyā'okēñrābāke)

Ne' kēns' ne' i'eeñēn' kēns' kēns' kēns' nēñyā-

wēñ'ne'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Kēñ't'ho' ēnyet'hirēc'oyōñ'ñite' ne' kē'ukōa'tāk'tē'

ne' tewā'eatoñyēñ'ūā'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'rēn' ā're' ō'yā' e't'no' deš'ko-tyā'tore'ton'

Uzavřít

Ne'ne' roñ-nēns: i'yā' oñ'te' teoyāñ'ere' ne'ne'

kěni' we'tewā'yēñ'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Ōñ'wā' ne' ēnyē'kēn' ne' ōñkwatere'serā'

Ka'ti'-kēr' niyako'swat'nā'

Ok' t'hiwakwē'kon' ni'tyakañenon'ton'

Hai'i' rak'sot hai'i':

ne' kēni' yoverāñēñ'tenyōñ'ē'

ēnyōñ'tyerēñ'tōñ'ok dñ' kēni' tōñsayē'vā'ne'

Ākwā' ēnyakone'warōññā'tye'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Āññā' ēnyeri'kwāññ'con' o' āñkawē'ōn'

ne' kēni' teyerēñ'tyōñ'ni'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Ka'vi'-kēr' ne' ētyakōrē' tōññā' ne' ēnyeri'kwāññ'vōñ'

тукъ дѣла? 9
тѣхъ дѣла?

(ok - hēze) o'nēn' ēnyaktō'kēz'se'
o'nok nā:' ēnka'awā'sāse' / nom' (-nyon')

(om'X)

ne:' ako'nikōr'ra'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' ē're' ke' e' ēnyōnkwakakōn'ni'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' ē're' ō'yā: e't'ko' ^{ōnyōn} tēsākeōiyā'tore'tok'

ne'ne' ^{ōnyōn} rēn'nān': kēn': ki:' ne:' nēnyōwēn'ne'

Hai'i' rak'sot hai'i':

ke' ne' ēntwā'hwē'totā'ko: ke' skacēn'kese'kō'wā'

O'nēn' ē'xwā' ēnwā'ō'hwēntōyāte't'kāre'

тукъ дѣла?

O'nēn' ē't'ko: yēntewā'y sēk'te'

Hai'i' rak'sot hai'i':

ē't'hc' tyo'āmanwete't'toi'hwēn'

O'nēn' kē't' o'vé' t'hīyēkšā'kēwe'

O'nēn' tēn'kno' ē'atīna'ne'tō'tēn'

Hai'i' rak'sot nai'i':

O'nēn' tēn'kno' iyā' noñwēn'toa'

t'hīyocōnsayē'kēn' ne' oñkwatē'serā'

Hai'i' rak'sot nai'i':

O'nēn' ē're' o'yā' e't'no' tēshocōyā'tore'ton

ne' ^{te' hīyocōnsayē'kēn'} kē' ^{te' hīyocōnsayē'kēn'} tēshocōyā'tore'ton

Hai'i' rak'sot nai'i':

ne' ^{te' hīyocōnsayē'kēn'} kē' ^{te' hīyocōnsayē'kēn'} roñ'kēn', O'nēn' wē'teraweyēnyā'ne'

O'nēn' wā'titewēnā'kerā'tā'lyca'

O'nēn' wā'titewēnā'kerā'tōñ'ayca'

Hai'i' rak'sot nai'i':

tō'kē' noñ'wē' kē'ā' ēñwē'tock o'no'k

ē'tocoyōñkwēnekē'rēn'

neš' re' i'eevën' kënš' ka'ti' neš' něnyā'wēr'ne'

Hai'i' rak'sot hai'i':

Kēn'č'no' ēntewē'nā'tātsewā'č'ho' neš' kēnš'

Kanākaryōñni'š' neš' teyo'nkon'oyēn'voš'

H'č'no' yēntekāš'sēn'te' neš' kēnš' nikanā'seš'-

š' [neš' i'wā'tok čkā'serā'č'ho]

Hai'i' rak'sot hai'i':

Neš' ēnye'harā'ko' tkā'kōn'te' neš' toš' noŋka' (ne'

ka'nekā').

Neš' ako'nikož'ka'te' ēkwē'ton'.

Hai'i' rak'sot hai'i':

Neš' ēyon'tēr'ti' ke'č'ioš' yā'tēyē'č'ne'

Neš' toš' yotā'kēn'č'k'ate'

H'č'kō'ne' to'kū'rā' něnyewēñni'nekēš'ne'

Hai'i' rak'sot kai'i':

Keś' ōtcyōntate'nikon'kats'ko' neś' ōaye'nikon'kwēn'tā'-

rāke'

O'nok kās' ōtcyeyeye'wēñ'tā'ne'

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' wā'ni: tkā'koñne? yē'tcyōñc'hā'ki'tā'

ye' kayanerēn'kō'wā'.

Hai'i' rak'sot hai'i':

O'nēn' ka'ti: I'se' tcyā'takwe'niyo'sōñi.^{o'w?}

Meś' kēnó' Kanon'syōñ'ni: neś' Dekanawi'da.

Keś' teññi'wēñni'yo' neś' ō^{o'w?}hā'wā': neś' Ro'tācchē'te'

Hai'i' rak'sot kai'i':

O'nēn' neś' ne' yes'hotōñ'ni' neś' wā'ō'hacote'n'ho'

O'nēn' neś' ne' yes'no'hā'wā' neś' Kazū'ēñ'yon'

hai'i rak'sot hai'i:

O'nēn' ne' ne' yes'kovofifi' ne' skanyatarā'yo'

O'nēn' ne' ne' yes'honarā'ses'hēr' ne' s'hō'tekarōō'

yese'

hai'i rak'sot hai'i:

O'rēn' ne' ne' o'kōā'kēn'kē's'koō'kō'

yetcyoterastā'here' ne' Kanāstato'kō'nē'

0 - 0 - 0 - 0 - 0

(Re-quickening Address next).